

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

DOI 10.17223/19996195/31/1

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ЯВЛЕНИЙ ЯЗЫКОВОЙ АСИММЕТРИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Т.В. Антонова

Аннотация. Рассматривается явление языковой асимметрии, которое предполагает ошибочный перевод языковых единиц исходного языка из-за фонетического сходства с единицами переводящего языка. Автор обращается к проблеме сходства и кажущейся идентичности при анализе нескольких типологий, разработанных учеными. В собственную классификацию автор включает: формальные интерференты – слова, не имеющие общих словарных значений; межъязыковые паронимы – слова, различающиеся и по форме, и по значению, но нередко отождествляемые; межъязыковые синонимы и функциональные интерференты. При переводе слов, относящихся к формальным интерферентам подобно *jellyfish* (медуза), *ladybird* BE, *ladybug* AE (божья коровка), переводческая ошибка возникает вследствие комбинированного процесса – эквивалентного перевода и звукоподражания. Поэтому процесс отождествления мотивирован не только звукоподражанием. Разнообразие различий при анализе межъязыковых синонимов позволило выработать для них собственную типологию на основе расхождения понятийного содержания с точки зрения планов содержания и выражения. С точки зрения плана содержания можно выделить следующие особенности межъязыковых синонимов: совпадение в одних значениях и несовпадение в других; родовое значение в одном языке, видовое – в другом; расхождения, связанные с передачей реалий; расхождения стилистических характеристик; различия в лексической сочетаемости. С точки зрения плана выражения заметны неравнозначность у одних синонимов и равнозначность объемов понятий – у других. Последняя группа – это слова, имеющие разные значения, но принадлежащие к одному семантическому полю. Данные функциональные интерференты четко проявляют следующие логико-семантические связи: причинно-следственные, по признаку размера, общности функционирования, признаку процесса изготовления и т.п. В итоге представлена сводная типология, подкрепленная разнообразным иллюстративным материалом.

Ключевые слова: переводческие ошибки; языковая асимметрия; сходство; кажущаяся идентичность; типология.

Введение

Одним из самых древних видов человеческой деятельности является перевод, появившийся после того, как возникла потребность в об-

щении между людьми. Как и в глубокой древности, так и в современном обществе, изучение лингвистических аспектов перевода занимает важное место в языкознании. И одним из интересных явлений, на наш взгляд, выступает явление языковой асимметрии, или «ложные друзья переводчика». Известно, что оно предполагает ошибочный перевод языковых единиц исходного языка из-за фонетического сходства с единицами переводящего языка. Кроме того, ошибочный перевод может стать результатом графического, грамматического или семантического отождествления, который приводит к созданию ложных эквивалентов. Наибольшее количество ошибок возникает при переводе интернациональной лексики, встречающейся в текстах СМИ. Данная тема представляет интерес как для переводчиков, так и для тех, кто изучает иностранный язык.

Большой вклад в разработку классификации явлений межъязыковой асимметрии внесли такие ученые, как В.В. Акуленко, Р.А. Будагов, К.Г.М. Готлиб, Н.К. Гарбовский, И.Н. Кузнецова. Обратимся к типологиям, созданными этими учеными, и попытаемся внести свой вклад в разработку единой классификации.

Методы

Цель работы предполагает обращение к следующим методам лингвистического исследования:

- эвристический метод связан со сбором и документацией языкового материала;
- описательный метод необходим для представления языковых сущностей и фактов;
- объяснительное описание используется для представления типологических закономерностей;
- сравнительный метод необходим для выявления общих и специфических черт сходных языковых явлений.

Исследование

С первого взгляда может показаться, как справедливо замечает В.В. Акуленко, что «ложные друзья переводчика» способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучать язык и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков.

Нельзя не согласиться с мнением ученого, что так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке [1. С. 371–372].

В.В. Акуленко приходит к мысли о том, что расхождения в парах «ложных друзей переводчика» могут намечаться в следующем. Существуют значительные расхождения понятийного содержания из-за своеобразия классификаций явлений, свойств и отношений объективного мира, характерных для семантики каждого языка. Например, ср. *intelligence* – ум; *смышленость*; *сведения*; *разведка*; *мыслящее существо* [2] с рус. *интеллигенция* – *люди умственного труда, обладающие образованием и специальными знаниями в различных областях науки, техники и культуры; общественный слой людей, занимающихся таким трудом* [3].

Кроме того, подчеркивает автор анализируемой статьи, возникает необходимость учета возможных расхождений стилистических характеристик ассоциируемых слов. Например, ср. *manuscript* – *рукопись* с рус. *манускрипт* (книжн.) – *рукопись, преимущ. древняя*.

Различия в лексической сочетаемости соответствующих русских и английских слов, напоминает В.В. Акуленко, создают значительные трудности при изучении языков и при переводе. Например, *situation* в значении *положение, обстановка, состояние, ситуация* сочетается с *life-and-death*, обозначая *критическое положение*. В русском языке существует устойчивое выражение *вопрос (не ситуация) жизни и смерти*.

Обратимся к типологии, данной Р.А. Будаговым в работе «О новых изданиях словарей типа “ложные друзья переводчика”» [4. С. 65–68]. Автор выделяет несколько типов отношений: 1) в одном языке слово имеет более общее значение, чем в другом; 2) родовое значение в одном языке, видовое – в другом; 3) однозначность в одном языке, многозначность – в другом; 4) межъязыковая стилистическая неэквивалентность слов и словосочетаний; 5) живое, неархаичное значение в одном языке, архаичное – в другом; 6) лексическое свободное сочетание в одном языке – лексически несвободное значение в другом языке.

Проиллюстрируем некоторые пункты данной классификации. Например, англ. *hymn* – *церковный гимн*; в русском языке *гимн* имеет более общее значение – *торжественная песня, принятая как символ государственного или социального единств*. То же и в *favourite* – *любимец; фаворит*. В русском языке фаворитом называют любимца высокопоставленного лица, получающего выгоды и преимущества от его покровительства.

Или сравним рус. *лицей* – 1) в дореволюционной России: мужское привилегированное учебное заведение; 2) среднее учебное заведение в некоторых странах и англ. *lyceum* – 1) *лицей*; 2) амер. уст. лекторий, читальня; организация для устройства лекций-концертов. В последнем наблюдается устаревшее значение.

К.Г.М. Готлиб в зависимости от характера расхождений в словаре различает четыре типа «ложных друзей переводчика» [5]. Первый тип включает слова и смысловые варианты, обозначающие различные предметы и явления в двух языках. Второй тип образуют слова и смысловые варианты, обозначающие сходные предметы и понятия, но различающиеся в оттенках. К третьему типу относятся слова с одинаковым значением, но с различной стилистической окраской или с ограниченным употреблением, обозначенным соответствующей пометой. Четвертый тип охватывает слова, значение которых в обоих языках совпадает, но эквивалентами в переводе они могут служить только в некоторых словосочетаниях или сложных словах.

Например, в одном языке присутствует переносное значение, в другом – нет. Совпадение происходит по линии прямого значения:

англ. *abortive* – *неудавшийся*; биол. *недоразвитый*; рус. *абортивный* – *недоразвившийся*;

англ. *abrasive* – *абразивный, шлифующий; резкий, грубый*; рус. *абразивный* – *применяемый для шлифовки, полировки, заточки*;

англ. *imperial* – *имперский*; рус. *имперский* – *относящийся к империи; перен. от знач. «свойственный крупной державе, проникнутый духом превосходства над другими народами и государствами». Имперские замашки, амбиции.*

Вслед за авторами, предположившими отношения сходства или кажущейся идентичности (*similarity and near-identity*) материала обоих языков по звучанию или по функции в качестве источника переводческих ошибок, Н.К. Гарбовский выдвигает идею о наличии языковых универсалий, т.е. универсальности видения и категориального отражения мира. Он утверждает, что такие универсалии порождают явление межъязыковой асимметрии, которое может рассматриваться в рамках переводческой интерференции.

Автор пытается ответить на вопрос: насколько проблема «ложных друзей переводчика» действительно актуальна в теории перевода? На самом деле проблема существует, и проблема довольно сложная. Она становится тем сложнее, чем тоньше нюансы различий значений сталкивающихся слов. Более того, не всегда словари помогают различить эти нюансы, особенно когда речь идет о многозначных словах. И, наконец, сходство формы психологически «давит» на переводчика, притупляет его бдительность, словом, не стимулирует его обращение к словарю.

Н.К. Гарбовский предлагает следующую классификацию. Внеположенность характеризует такие отношения между понятиями, когда их объемы полностью исключают друг друга, т.е. объемы внеположенных понятий не содержат ни одного общего объекта. Что же касается асимметричных диалексем, то на первый взгляд они не могут именно в силу асимметричности заключать в себе равнообъемные понятия. Однако частично асимметричные диалексемы иногда все же могут заключать в себе понятия одинакового объема. Это прежде всего диалексемы-синонимы. Понятия, заключенные в асимметричных диалексемах, находятся в отношениях перекрещивания, если в их объемы входят как общие для обоих понятий объекты, так и различные. Подчинение характеризует такие логические отношения, когда объем одного понятия полностью поглощается объемом другого. В лексике это проявляется при сравнении слов, заключающих в себе родовые понятия (гиперонимы), со словами, обозначающими видовые понятия или имена собственные (гипонимы) [6].

Проиллюстрируем сказанное различием в объемах понятий. Ср. частично асимметричные диалексемы: англ. *intrigue* – 1) *интрига, тайные происки*; 2) *уст. интрижка (любовная связь)* и рус. *интрига* – 1) *скрытные действия, обычно неблагоприятные, для достижения чего-н., происки*; 2) *способ построения сложной фабулы в романе, драме (книжн.)*; 3) *любовная связь (устар.)*.

И.Н. Кузнецова, изучая процесс лексической интерференции, указывает на диапаронимы (ошибочное смешение сходных слов в условиях языковых контактов, приводящее к появлению «ложных друзей переводчика») и предлагает свою семантическую типологию [7]. Лексические единицы, вступающие в интерференцию, делятся на три семантических класса: синонимические, контактные и дистантные. Синонимические диапаронимы совпадают не во всех словарных значениях. Контактные интерференты не обладают общим словарным значением, но объединяются функциональным сходством (метафорическим или метонимическим), характеризуемым принадлежностью к одному и тому же семантическому полю. Дистантные интерференционные слова не имеют сходных словарных значений, при этом могут обладать или не обладать функциональным сходством, в последнем случае их смешение носит чисто формальный характер, мотивированный звуковым подобием.

Принимая во внимание все вышеизложенное, представляется возможным составить сводную классификацию межъязыковых диалексем. Иллюстративный материал взят из британских СМИ и словарных статей.

1. Формальные интерференты. Неправильный перевод таких лексем объясняется фонетическим сходством. *Iraq's top cleric, Grand Ayatollah Ali al-Sistani, has called on his compatriots to unite to confront the*

«big danger» posed by Islamic State militants, and said politicians who cling to their posts are making a «grave mistake», piling pressure on Prime Minister Nuri al-Maliki to drop his bid for a third term [8]. Слово *compatriot* переводится как «соотечественник», но не «патриот».

Здесь хотелось бы остановиться на словах, образованных с помощью словосложения. Например, при переводе слов *jellyfish* (медуза), *ladybird* BE, *ladybug* AE (божья коровка) смешение значений происходит в случае применения эквивалентного перевода к каждой из частей слова. В интерферентах подобно *landlord / landlady* (арендодатель, хозяйн(йка) сдаваемой в наем квартиры, домовладелец), *station-wagon* AE (автомобиль-универсал) интерференция имеет место вследствие буквального перевода и звукоподражания. Поэтому звукоподражание не является единственной причиной ошибочного перевода.

2. Межъязыковые паронимы. Такие пары слов, как *leaning* и *learning*, различающиеся и по форме, и по значению, нередко отождествляются студентами. *However, his critics accuse him of having an abrasive style and Islamist-leaning* [9].

3. Межъязыковые синонимы.

1) Расхождения понятийного содержания с точки зрения плана содержания:

а) совпадение в одних значениях и несовпадение в других. *Outrage as jobless offered taxpayer-funded tattoo art classes to get them off the dole* [10]. Сравните *dole* – «пособие по безработице; доля, судьба» с рус. «доля» – «часть чего-нибудь; участь, судьба»;

б) родовое значение в одном языке, видовое – в другом. *But their 90-minute set at a sold-out Islington Assembly Hall put meat on the bones of this modest recorded material: the quaintly optimistic Get Low morphed into a defiant folk anthem, profundity was borne out of Man On Wire's saccharine Sixties pop and beefy percussion from drummer Rob Steadman reinvigorated On the Rocks, which was precluded by field recordings of Antarctica's humpback whales* [Ibid]. Англ. *assembly* обозначает «законодательное собрание, законодательный орган; собрание, сбор; ассамблея; монтаж, сборка». В русском языке «ассамблея» имеет только видовое значение и обозначает «общее собрание какой-то международной общественной организации; бал во времена Петра Первого»;

в) расхождения, связанные с передачей реалий. *The bill for the «design your own tattoo» sessions will be paid from the budget of an anti-poverty programme launched by the Labour-run Welsh Government* [Ibid]. *Session* употребляется в значении «сессия», когда имеет отношение к парламентской или судебной сессии. В данном предложении имеются в виду учебные занятия, курсы;

г) расхождения стилистических характеристик, в том числе различия в оценочных, эмоционально-экспрессивных окрасках временных

и местных ограничений в употреблении слов. *The UK has edged up the global rankings in a major annual survey by the World Economic Forum (WEF)* [9]. Английское *forum* в значении «форум, собрание» стилистически нейтрально. Рус. «форум» в значении «массовое собрание, съезд» имеет помету «высок.»;

д) различия в лексической сочетаемости. *The leading economies in the index all possess a track record in developing, accessing and utilising available talent, as well as in making investments that boost innovation* [Ibid]. *Utilise* в значении «использовать, утилизировать» может лексически сочетаться со словом *talent*, в русском языке утилизировать можно, например, производственные отходы, но не талант.

2) Расхождения понятийного содержания с точки зрения плана выражения:

а) неравнозначность объемов понятий. *The role will be his main job but his roster will take into account the duties and responsibilities he will continue to undertake on behalf of the Queen* [11]. Сравним слова *role* и *роль*. *Role* – участие; роль (в фильме, пьесе); должностные функции. *Роль* – 1) художественный образ, созданный драматургом в пьесе, сценарии и воплощаемый в сценической игре актером; 2) перен. чье-нибудь качество, обычно непостоянное, проявляющееся внешне; 3) совокупность реплик одного действующего лица в пьесе, фильме; 4) род, характер и степень чье-нибудь участия в чем-нибудь;

б) равнозначность объемов понятий. *His critics say the move will make him increasingly authoritarian* [9]. *Authoritarian* используется в значении «авторитарный». Рус. *авторитарный* (книжн.) – основанный на беспрекословном подчинении власти, диктатуры. Объемы понятий одинаковы, расхождения очевидны в стилистической окраске.

4. Функциональные интерференты. *The UK wins plaudits for adopting technology to enhance productivity, and for its general business environment* [Ibid]. *Adopt* в значении «усваивать, перенимать» и рус. *адаптировать* в значении «подвергать приспособлению» имеют разные значения, но принадлежат к одному семантическому полю.

Кроме того, изучая данный вопрос, мы сделали собственные наблюдения касательно функциональных интерферентов, которые помогут лучше понять явление интерференции.

Функциональные интерференты демонстрируют несовпадение значений, но при сравнении русского и английского вариантов наблюдаются следующие логико-семантические связи:

1) причинно-следственная. Ср. значение прилагательного *canicular* – «знойные дни (в июле и августе)» с рус. *каникулярный* – в период перерыва в занятиях (в учебных заведениях; в нек. странах – также в работе парламента) на праздничное или летнее время. ...we've got *canicular summers*, with T° sometimes over 40°C [Ibid];

2) по признаку размера. Ср. *cabin* – хижина с рус. *кабина* – небольшое помещение специального назначения. *My search for the perfect log cabin certainly did not lack clarity of purpose* [12];

3) по общности функционирования. Ср. *catapult* – рогатка с рус. *катапульта* – 1. В древности: приспособление для метания камней, бочек с горячей смолой, применявшееся при осаде крепостей. 2. Устройство для ускорения старта летательного аппарата с палубы корабля или другой небольшой взлетной площадки. 3. Тренировочное устройство для отработки катапультирования летчиков, космонавтов. *The simplest catapult is an elastic band stretched between your V-sign fingers (though some argue for the greater strength of the index finger and thumb)* [Ibid];

4) по признаку процесса изготовления. Ср. *fabric* – ткань, материя с рус. *фабрика* – промышленное предприятие с машинным способом производства. *You've bought your sewing machine, and now you need some fabric* [12, 13].

Выводы

Мы приходим к выводу, что категория «ложных друзей переводчика» отражает довольно сложное и многогранное явление межъязыковой асимметрии. Поэтому глубокое представление о данном явлении обеспечит переводчику правильный выбор эквивалента.

Данная типология, основанная на применении двух планов описания языковых сущностей, поможет в дальнейшей разработке основ и принципов исследования такого явления, как «ложные друзья переводчика».

Литература

1. **Акуленко В.В.** О «ложных друзьях переводчика» // Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., 1969. С. 371–372.
2. **Новый** англо-русский словарь / Мюллер В.К., Дашевская В.Л., Каплан В.А. и др. М.: Рус. яз., 2001. 880 с.
3. **Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.** Толковый словарь русского языка. М.: А ТЕМП, 2007. 944 с.
4. **Будагов Р.А.** О новых изданиях словарей типа «ложные друзья переводчика». Изд. АН СССР. Сер. литературы и языка, 1970. Т. 29, вып. 1. С. 65–68.
5. **Готлиб К.Г.М.** Словарь ложных друзей переводчика. М.: Рус. яз., 1985. 160 с.
6. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
7. **Кузнецова И.Н.** Теория лексической интерференции (на материале французского языка) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1998.
8. **The Daily Telegraph.** URL: <http://www.telegraph.co.uk>
9. **The BBC.** URL: <http://www.bbc.com>
10. **The Daily Express.** URL: <http://www.express.co.uk>
11. **The Daily Mail.** URL: <http://www.dailymail.co.uk/home/index.html>

12. *The Guardian*. URL: <http://www.theguardian.com/uk>

13. Гураль С.К., Смокотин В.М. Язык всемирного общения и языковая и культурная глобализация // Язык и культура. 2014. № 1 (25). С. 4–13.

MORE ON THE CLASSIFICATION OF LINGUISTIC PHENOMENA OF ASYMMETRY (EVIDENCE FROM THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Antonova T.V., Ph.D., Associate Professor, Department of Theory of English Language and Translation, Faculty of Foreign Languages, I.G. Petrovsky Bryansk State University (Bryansk, Russian Federation). E-mail: antonova.antonova22041973@yandex.ru

Abstract. The article deals with the phenomenon of linguistic asymmetry that involves the erroneous translation of the linguistic units of a source language due to their phonetic similarity with the units of a translation language. The author addresses the problem of similarity and near-identity using the analysis of several typologies developed by the scientists. The author has worked out the classification which includes: the words that have no identical dictionary meanings; interlingual paronyms – the words that are different both in form and meaning, but often identified; interlingual synonyms and functional misleading words. When translating the words relating to the group of formal misleading words like «*jellyfish*» (*медуза*), «*ladybird BE*» or «*ladybug AE*» (*божья коровка*), the translation error occurs due to the combined process including both the equivalent translation and onomatopoeia. Therefore, onomatopoeia is not the only cause of the process of misinterpretation. The differences between the interlingual synonyms under analysis let us develop the typology based on the differences in the conceptual content according to the plane of content and to the plane of expression. According to the plane of content, we can highlight the following features of the interlingual synonyms: both similarity and difference in meanings; generic meanings in one language but specific in the other language; differences relating to culture-specific concepts; differences in stylistic characteristics; differences in lexical combinability. According to the plane of expression, they can be both similar and different in their extensions. The last group consists in the words with different meanings. However, they belong to the same semantic field. These functional misleading words clearly show the following logical-semantic relations: a causal connection; similar sizes, similar functioning, similar manufacturing processes and so on. In the end, the author presents the typology using various illustrative materials.

Keywords: mistakes in translation; linguistic asymmetry; similarity; near-identity; typology.

DOI 10.17223/19996195/31/1